

LA EDUCACIÓN BILINGÜE: CAPACITACIÓN CONTINUA Y MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS EN EL DEPARTAMENTO DE ITAPÚA, PARAGUAY

Dionisio Fleitas Lecoski¹

Universidad Nacional de Itapúa - Paraguay

Mirtha Dalila Lugo²

Universidad Nacional de Itapúa - Paraguay

Ernesto López³

Universidad Nacional de Itapúa - Paraguay

Gloria Arias⁴

Universidad Nacional de Itapúa - Paraguay

Félix Ayala, felixenrique⁵

Universidad Nacional de Itapúa - Paraguay

Shaw Nicholas Gynan⁶

Universidad de Washington Oeste - Estados Unidos

Recibido: 07/05/2018

Aprobado: 25/07/2018

Resumen

El Plan Nacional de Educación Bilingüe de Mantenimiento que se aplica en Paraguay a partir de la Reforma Educativa de 1994, busca mantener la lengua materna de los educandos e ir

¹ Candidato a Investigador PRONII. Docente Universitario. Magíster en Ciencias del Lenguaje y la Literatura, Doctor en Educación, Licenciado en Bilingüismo Guaraní-Castellano. dlecoski@gmail.com

² Investigadora y Docente Universitaria. Licenciada en Pedagogía con Énfasis en Educación Idiomática, Especialista en Docencia Universitaria. Gestora de actividades de Ciencia, Tecnología y Sociedad. midaluka@gmail.com

³ Candidato a Investigador PRONII. Docente Universitario. Licenciado en Lengua Inglesa y en Bilingüismo Guaraní-Castellano. Magíster en Educación. elopez@uni.edu.py

⁴ Investigadora, Gestora y Docente Universitaria. Licenciada en Bilingüismo-Guaraní Castellano, Magíster y Doctora en Educación. garias@uni.edu.py

⁵ Investigador y Docente de Educación Media y Universitaria. Licenciado en Matemática, Magíster y Doctor en Educación. ayala@gmail.com

⁶ Asesor Técnico del Proyecto 14-INV-222. Profesor de la Universidad de Washington Oeste (EEUU), PhD en Filología y Lingüística, MA en Educación/Español, BA en Lengua y AA en Español/Francés

incorporando paulatinamente la segunda lengua. Para el logro de una enseñanza eficaz, según la realidad lingüística de los niños que se inician en el proceso escolar, los docentes deben estar capacitados para aplicar correctamente los métodos de enseñanza de las lenguas. A partir de un estudio descriptivo, con un diseño no experimental cuantitativo transeccional, se buscó describir la situación de la capacitación continua de los docentes y los métodos de enseñanza de las lenguas aplicados en las instituciones de Educación Escolar Básica del Departamento de Itapúa, Paraguay, en base a un cuestionario aplicado a docentes y directivos de escuelas urbanas y rurales, durante el segundo semestre del 2017. Los niños se inician en el proceso escolar en lengua castellana, declarada como la lengua materna predominante; por lo tanto, el guaraní se considera como la segunda lengua de los escolares. Los docentes se capacitan sobre metodología de enseñanza de lenguas ofrecida por el Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) aunque en escasa frecuencia. Los métodos de enseñanza de las lenguas que aplican los docentes son tradicionales y gramaticalistas. Esta situación se observa cuando se enseña las lenguas como materna o lengua segunda, a pesar de que los encuestados manifiestan que el MEC enfatiza en los métodos en sus capacitaciones.

Palabras clave: educación bilingüe, lengua materna, segunda lengua, métodos de enseñanza.

Ñemombyky

Aponde'a Tetãgua Jehekombo'e Ñe'ëkõi Ñemyatyrõ oñembojeráva Paraguái-pe Jehekombo'e Ñemoambue guive 1994 pe, oheka temimbo'ekuéra sy ñe'ê jepuru ha upéicha avei oñemoinge ha'gua mbeguekatu ñe'ë mokõiha. Ojehupyty ha'gua ñehekombo'e hekopete, ojehecharire mitãnguéra oñepyrüva mbo'ehao ñe'ë jepuru, mbo'eharakuéra ikatupyryva'erã oipuru ha'gua ñe'ënguéra taperekokuaa ñembo'e rehegua. Ko tembikuaareka omombe'uchapýva rehegua nomoñeha'ãrekóiva papapyva ha ojeguerojereva'ekue peteĩ arapy pa'ũ jave, oñemombe'use mbo'eharakuera ñemoarandu mante rehegua ha avei ñe'ënguéra tembiaporape ojeguerojeráva mbo'ehaokuéra Tekombo'e Mbo'ehao Ñepyrürã tetã'i Itapúa, Paraguay ryepýpe, peteĩ porãnduhaipyre rupive ojeipuruva'ekue mbo'ehára, ha motenondehárakuéra ndive mbo'ehao tavaygua ha okaraygua apytépe mokõiha poteĩ jasy pukukue jave ary 2017-pe. Mitãnguéra oñehekombo'e mbo'ehaópe karai ñe'ëme, oje'éva ha'eha sy ñe'ê ojeipuruvéva; upéicharamo, avañe'ë ha'ehina temimbo'ekuéra ñe'ë mokõiha. Mbo'eharakuéra oñembokatupyry tembiaporãme ñe'ënguéra ñembo'erãme oikuave'ë Tekombo'e ha Tembikuaa

Motenondeha (MEC), ndojapo py'yi ramojepe hikuái, avei, oĩ araka'eve nodohóiva'ekue. Ñe'ênguera ñembo'erã tembiaporã aptyépe mbo'eharakuéra oipurúva ojejuhu mba'echaéva ha ñe'etekuaa rehegua. Ko mba'e ojehechakuaa oñembo'ejave ñe'ẽ sy ñe'êramo téra mokõiha ñe'êicha, he'i ramojepe oñeporãnduva'ekuépe MEC omotenondeha tembiaporape oiko jave ñehekombo'e.

Ñe'ẽ tekotevétéva: ñe'êkõi ñehekombo'e, sy ñe'ẽ, ñe'ẽ mokõiha, taperekokuaa ñembo'e rehegua

Abstract

The National Plan for Bilingual Education applied in Paraguay since the 1994 Education Reform, seeks to preserve the students mother tongue and progressively to include the second language. Teachers must be qualified to apply accurately teaching languages methods to achieve effective teaching, considering children who start school process linguistic reality. This research wanted to describe the situation of the teachers continuous training and the teaching methods of the languages implemented in Elementary School Education throughout a descriptive study with a non-experimental quantitative design, based on a survey applied to teachers and school principals in urban and rural schools from the Department of Itapúa, Paraguay during the second half of 2017. Children start the school process in Spanish, stated the dominant mother tongue; hence, Guarani is considered as the second language at school. Teachers attend to training courses on language teaching methodology proposed by the Ministry of Education and Science (MEC) but not very often and some of them never participated. Language Teaching Methods applied by elementary school teachers are mostly traditional and grammatical. This situation appears when languages are taught as mother tongue or second language, though informants state that the MEC emphasized methods in the training courses for teachers.

Keywords: bilingual education, mother tongue, second language, teaching methods

Introducción

El inicio de la Reforma Educativa en el Paraguay en el año 1994 significó un cambio profundo en la enseñanza de lenguas porque propició la aplicación de un Programa de Educación Bilingüe de Mantenimiento después de varios años de aplicación de un programa de educación bilingüe de transición.

De una enseñanza solamente en lengua castellana, con la Reforma Educativa se inició la

enseñanza de las dos lenguas oficiales de la República: el castellano y el guaraní. Esta situación ameritó diferentes talleres, capacitaciones, charlas y diversidad de encuentros; por un lado, para sensibilizar a los docentes y a la comunidad educativa sobre la enseñanza de las lenguas oficiales, y por otra parte, capacitar a los docentes para la enseñanza de la lengua guaraní como lengua materna o segunda lengua.

Los métodos y estrategias en la enseñanza de las lenguas buscan el desarrollo de las diferentes capacidades lingüísticas para el logro de la *competencia comunicativa*, de la cual Marín (2008) se refiere como un conjunto de competencias: la *competencia lingüística* (capacidad de formular enunciados sintáctica y léxicamente adecuados); la *competencia discursiva* (capacidad de elegir el tipo de texto adecuado a la situación en que se está comunicando); la *competencia textual* (capacidad de construir un texto bien organizado dentro del tipo elegido); la *competencia pragmática* (capacidad de lograr la intención) y la *competencia enciclopédica* (conocimiento de diferentes saberes) (Marín, 2016, pp. 28-29).

Para el MEC la educación bilingüe implementada en nuestro país se refiere a un proceso planificado de enseñanza en dos lenguas: castellano y guaraní, y esto conlleva necesariamente la enseñanza de ambas lenguas para que los estudiantes puedan desarrollar su competencia comunicativa a través de un proceso lógico y sistemático (lenguas enseñadas o enseñanza de lenguas), así como la utilización de las mismas como instrumentos para la enseñanza de las demás áreas académicas (lenguas de enseñanza).

Para la enseñanza de la lectoescritura, el MEC presentó sucesivos materiales guías de implementación en la Educación Escolar Básica, a través del Fascículo 13 “Innovemos la enseñanza de la lectoescritura” (1996), “Descubrir y comunicar a través de la lectura y la escritura” (2011), y más recientemente en un módulo dedicado a la “Enseñanza de las lenguas castellana y guaraní en el primer ciclo de la EEB” (s/f). Estos fascículos describen las características de los diferentes métodos de enseñanza de la lengua materna y la evolución de los métodos en la práctica escolar, además de proponer el uso de estrategias para que los alumnos construyan y desarrollen su capacidad de leer y escribir para incorporarse con éxito en su vida mediante la capacidad de comunicarse y saber expresar sus sentimientos, el conocimiento de su cultura y otras destrezas que ha logrado el alumno a través de la lectura y la escritura.

Las propuestas del MEC se relacionan con las ideas de Cassany, Luna y Sanz (2005), para quienes la enseñanza de la lengua no debe tener como objetivo el aprendizaje gramatical, sino

desarrollar en los alumnos la capacidad de comunicarse, en forma oral y en forma escrita, es decir, desarrollar las cuatro grandes habilidades lingüísticas.

En cuanto a las metodologías de la enseñanza de la lengua segunda, existe bastante coincidencia entre los diferentes autores, de la necesidad de transitar de un enfoque conductista a un enfoque constructivista. Para Gynan (2001), “en respuesta a este desafío, se han venido desarrollando desde la antigüedad gramáticas y glosarios para enseñar lenguas”. (p. 7).

Richards y Rodgers (2003) hablan de las transformaciones que han sufrido a través de la historia los métodos de enseñanza de idiomas con un énfasis mayor a la competencia lingüística oral, en vez de la competencia escrita, como objetivo fundamental. Estos autores proponen una serie de métodos (comunitario, directo, vía silenciosa, gramática y traducción, sugestopedia, comunicativo, audio lingual, respuesta física total) que se caracterizan por enfatizar las distintas habilidades lingüísticas para el desarrollo de la segunda lengua, que el docente irá eligiendo según la necesidad e interés de sus alumnos.

El MEC considera estos métodos para la enseñanza de la segunda lengua con propuestas para enfatizar los métodos con enfoques comunicativos a través de diferentes materiales o guías didácticas para los docentes en ejercicio.

Las capacitaciones para el área de lenguas, se dieron a través de los Fascículos 5 (Comunicación 1° grado), 9 (Comunicación 2° grado), 12 (Comunicación 3° grado) y 13 (Innovemos la enseñanza de la lectoescritura) para el primer ciclo de la EEB y el Fascículo 15 (Lengua y Literatura) para el segundo ciclo de la EEB.

Posteriormente, las diferentes capacitaciones del el MEC para la enseñanza de las lenguas, ya no con el énfasis como al inicio de la Reforma Educativa, pero a través de Módulos u otros materiales los docentes reciben las orientaciones sobre métodos y estrategias de enseñanza de las lenguas guaraní y castellana para la EEB y la Educación Media. Todo ello para la implementación efectiva de las propuestas de Educación Bilingüe: Propuesta A (guaraní como lengua materna y castellano como segunda lengua), la Propuesta B (castellano como lengua materna y guaraní como segunda lengua) y la Propuesta C (guaraní-castellano desde los inicios del proceso escolar).

En la actualidad, se analiza las fortalezas y las debilidades del sistema educativo paraguayo en general con el propósito de una transformación educativa, dentro de lo cual es vital atender la situación de la enseñanza de las lenguas oficiales y las capacitaciones que reciben los docentes para fortalecer e innovar progresivamente sus estrategias con miras al desarrollo de las habilidades

lingüísticas de las lenguas oficiales del Paraguay.

A más de 20 años de un Plan Nacional de Educación Bilingüe Guaraní-Castellano /Castellano-Guaraní de Mantenimiento, en este trabajo se presentan los resultados que describen la situación de la capacitación continua de los docentes y los métodos de enseñanza de las lenguas aplicados en las instituciones de Educación Escolar Básica (EEB) del Departamento de Itapúa, atendiendo el sistema educativo bilingüe en el Paraguay que se inició con la Reforma Educativa del año 1994.

Materiales y Métodos

Los resultados presentados en este estudio, forma parte de un proyecto de investigación que reunió en torno de sí a profesionales docentes e investigadores de la Educación Superior de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI), Encarnación, Paraguay, con la incorporación de la asesoría externa especializada de un investigador de la Universidad de Washington Oeste, Estados Unidos, para solicitar fondos concursables del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), y obtener el cofinanciamiento para las actividades de relevamiento en campo en los 30 distritos del Departamento de Itapúa realizado en el 2017.

Se trata de un estudio descriptivo, con un diseño no experimental cuantitativo transeccional. Se trabajó con información provista por educadores y directivos de escuelas urbanas y rurales de Educación Escolar Básica del Departamento de Itapúa, recogida mediante la técnica de encuesta en base a un cuestionario estructurado aplicado durante el segundo semestre de 2017.

La información recogida proviene de respuestas a preguntas con alternativas fijas, leídas al entrevistado por el entrevistador.

Las instituciones educativas públicas del Departamento de Itapúa, Paraguay, que implementan la Educación Bilingüe (castellano-guaraní), en 2017 constituyeron el universo de estudio estuvo.

La muestra seleccionada corresponde a 56 unidades de análisis (educador), seleccionadas mediante muestreo probabilístico estratificado - por zona (rural-urbana) y región geográfica (norte, centro y sur) y multietápico (selección de distritos, escuela, educador).

La información colectada fue sistematizada y analizada mediante el software estadístico SPSS, produciendo resultados en forma de tablas univariadas, bivariadas y multivariadas.

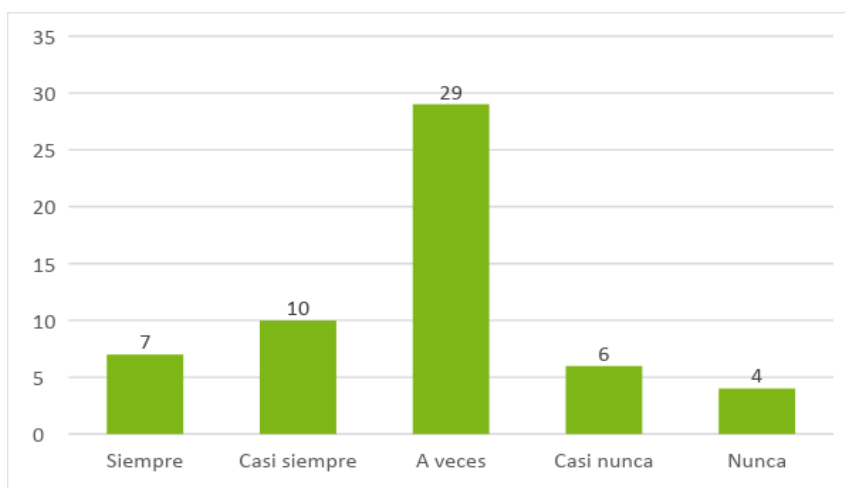
Resultados y Discusión

La mayoría de las instituciones indagadas enseñan la lengua castellana como lengua materna (68%), en una minoría de las escuelas se enseña el guaraní y el castellano desde los inicios del proceso escolar (32%) y la lengua guaraní no se enseña como lengua materna.

La realidad lingüística del departamento de Itapúa, según datos obtenidos de la Encuesta Permanente de Hogares, llevada a cabo por la Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos (DGEEC), informa que, en el año 2015, al 36,0% de la población usa la lengua guaraní como lengua materna, el 33,8% se comunica en su hogar en las lenguas guaraní y castellana, y el 27,1% en castellano. Al observar esta realidad lingüística del departamento de Itapúa, el uso de las lenguas oficiales como lengua materna y segunda lengua en las instituciones educativas no responde a las necesidades de los hablantes de guaraní.

La propuesta de educación bilingüe para el departamento de Itapúa debería ser en un mayor porcentaje el uso de la lengua guaraní como lengua materna y el castellano como segunda lengua, y no como se documentó en este estudio.

Si se relacionan los datos de la Encuesta Permanente de Hogares se debería encontrar en las instituciones educativas del departamento de Itapúa las tres modalidades de educación bilingüe propuestas por el MEC: la Propuesta A (guaraní como lengua materna y castellano como segunda lengua), la Propuesta B (castellano como lengua materna y guaraní como segunda lengua) y la Propuesta C (guaraní-castellano desde los inicios del proceso escolar). Esto podría explicarse a partir de la formación de los docentes y sus concepciones sobre la enseñanza de las lenguas, como responsables de la implementación de las orientaciones del MEC.



La mitad de los docentes consultados expresó que solo a veces el MEC ofrece capacitaciones para la enseñanza de lenguas, seguido de los que mencionaron casi siempre, siempre, casi nunca o nunca, en ese orden.

Como se mencionó anteriormente, el MEC suele ofrecer capacitaciones en el área de lenguas; sin embargo, los profesionales docentes con mayor antigüedad - 20 o más - indicaron que el MEC nunca ofrece capacitaciones en el área.

Los que respondieron que el MEC siempre organiza cursos son en su mayoría directivos de las instituciones abordadas. Llama la atención la contradicción de las respuestas porque los que respondieron

Gráfico 1 - Frecuencia de capacitaciones para la enseñanza de lenguas ofrecidas por el Ministerio de Educación y Ciencias.

respondieron

negativamente son docentes con mayor antigüedad; sin embargo, los directivos respondieron, en su mayoría, afirmativamente sin importar sus años de servicio.

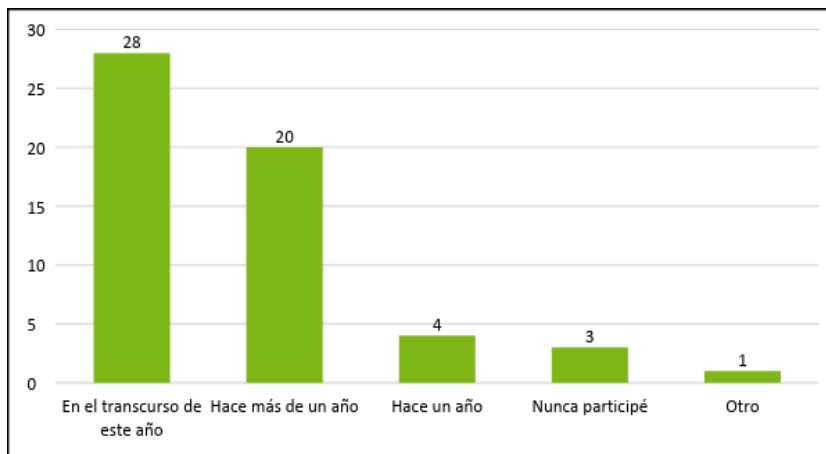


Gráfico 2 - Participación de curso de capacitación sobre metodología de enseñanza de lenguas.

Ante la consulta a los docentes sobre su participación en cursos de Metodología de Enseñanza de Lenguas, la mitad de los encuestados manifestó haber participado en el transcurso del año 2017; otra parte importante de los docentes expresó que asistió a cursos hace más de un año; y los demás dijeron que nunca participaron o que participaron de otro tipo de cursos.

El MEC a través de la campaña de apoyo a gestión pedagógica de docentes en servicio ha

propuesto actualizaciones sobre diferentes temas relacionados a la enseñanza en los diferentes ciclos y niveles, siendo uno de los ejes los métodos de enseñanza de segundas lenguas, campaña que se inició en el 2011. Las respuestas de los docentes conciden con las propuestas del MEC porque expresaron en su mayoría que asistieron a cursos de capacitación sobre metodología de enseñanza de lenguas.

Las actualizaciones propuestas por el MEC son calendarizadas para los diferentes departamentos; asimismo, las instituciones educativas continúan con los cursos y talleres de actualización según la necesidad que se observa durante el proceso de enseñanza aprendizaje; por lo tanto, existe siempre la posibilidad de que los docentes vayan capacitándose de forma permanente.

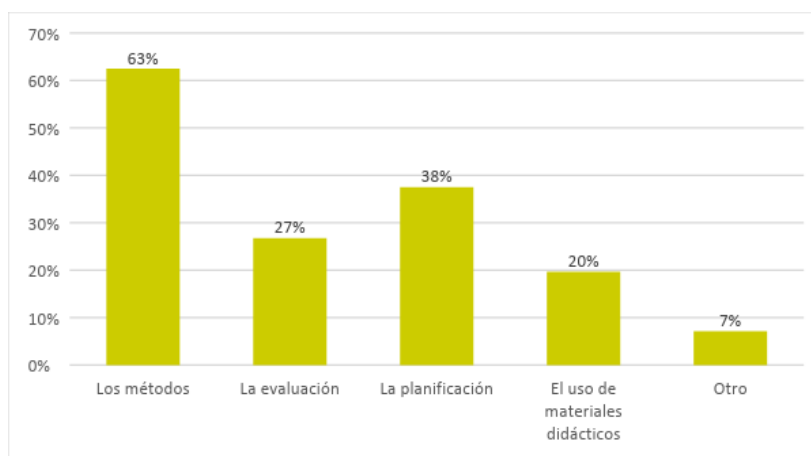


Gráfico 3 - Capacitaciones realizadas por el MEC

Según los encuestados, las capacitaciones que ofrece el MEC están orientadas a los métodos para la enseñanza de las lenguas; asimismo, un porcentaje significativo coincidió en manifestar que el MEC enfatiza la planificación en su capacitación. Posterior a las opciones enumeradas anteriormente están la evaluación y el uso de materiales didácticos como los temas enfatizados por las capacitaciones.

El MEC, como se mencionó, llevó adelante jornadas y talleres de capacitación sobre métodos de enseñanza, por lo que las respuestas de los encuestados que afirmaron con un porcentaje significativo que el MEC enfatiza los métodos en las capacitación demuestran coherencia con las actividades realizadas por parte de la institución rectora de la educación en el

Paraguay; sin embargo, a pesar de las capacitaciones que reciben los docentes, los datos recogidos por el equipo investigador apuntan a la continuidad de los métodos con enfoques más conductivistas que constructivistas. Las capacitaciones, a más de enfatizar los métodos propiamente dichos, igualmente enfatizan la planificación, la evaluación y la elaboración de materiales didácticos para la enseñanza de las lenguas, lo cual fue corroborado en las respuestas de los interrogados.

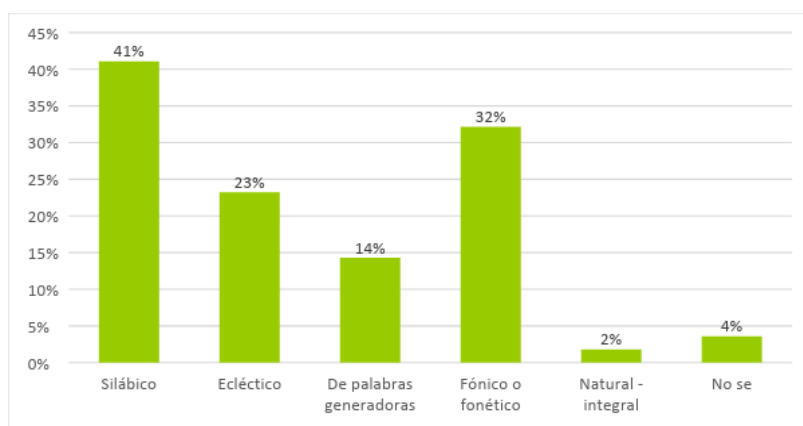


Gráfico 4 - Métodos de enseñanza de la lecto escritura

Atendiendo a los métodos de enseñanza de la lectoescritura y las propuestas del MEC (2006, 2011), se puede destacar que el método utilizado por la mayoría es el método silábico, en segundo lugar, se encuentra el fónico o fonético como el más usado por los docentes en la enseñanza de la lectoescritura, en tercer lugar, siempre en cuanto al uso de métodos, se encuentra el ecléctico. El método con menor porcentaje de uso para la enseñanza de la lectoescritura es el natural-integral. También es importante mencionar que un porcentaje, aunque es ínfimo, desconozca el método de enseñanza de lecto escritura que está aplicando, siendo que saberlo es parte la formación básica del profesorado.

Considerando que los informantes fueron, en su mayoría, docentes de grado y directivos; en segundo lugar, docentes catedráticos y una minoría, coordinadores de las instituciones indagadas, se puede decir que aquellos encuestados que desconocen el método de enseñanza de lectoescritura podrían ser coordinadores con formación en disciplinas, áreas o nivel que no necesitan de dicho conocimiento para el ejercicio de la docencia.

El Ministerio de Educación y Ciencias propone la necesidad de una transición para la utilización de métodos innovadores en el proceso de lecto escritura, una propuesta que se generó con la misma Reforma Educativa del año 1994 a través del Fascículo 13, (2006) una guía para la implementación de la Educación Escolar Básica “Innovemos la enseñanza de la lectoescritura”, “Descubrir y comunicar a través de la lectura y la escritura” (2011), y más recientemente en un módulo dedicado a la “Enseñanza de las lenguas castellana y guaraní en el primer ciclo de la EEB” (2017).

La declaración de los informantes en cuanto al uso del método o los métodos para la enseñanza de la lecto escritura no tiene una relación consistente con la propuesta del MEC que propone la utilización de estrategias que propicien la comunicación; el conocimiento de la propia cultura; el interactuar con los demás; hacer volar la imaginación; seguir normas y consejos; y estudiar, que con los métodos tradicionales de enseñanza de la lectoescritura no será posible desarrollar.

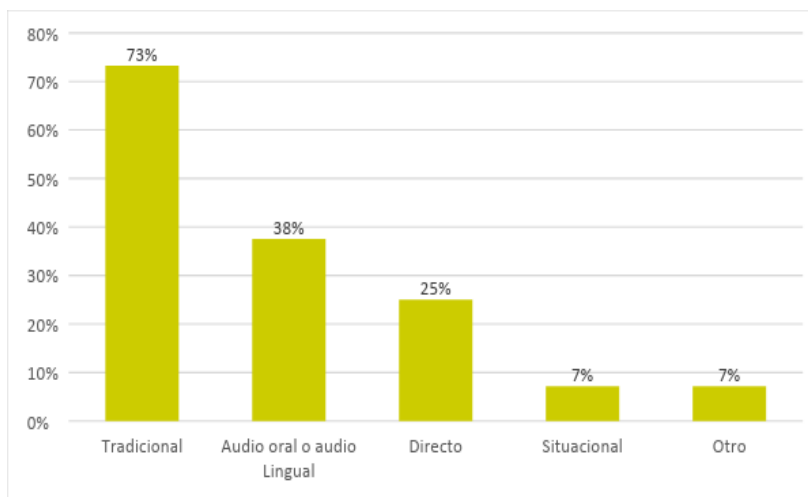


Gráfico 5 - Métodos de enseñanza de la segunda lengua

El método de enseñanza de la segunda lengua que más se utiliza es el método tradicional atendiendo las respuestas dadas por los encuestados. El segundo método más aplicado por los docentes en la enseñanza de la lengua segunda es el audio oral o audio lingual, en tercer lugar, se encuentra el método directo, y por último, el método situacional como el menos usado para la enseñanza de la segunda lengua.

Para Gynan (2001) “El acercamiento tradicional a la enseñanza de lenguas tiene como propósito la enseñanza de la lectoescritura. Se le explica al alumno todo lo de la segunda lengua en su lengua materna” (Gynan, 2001, p. 8). Por lo tanto, el uso frecuente del método tradicional, como la gramática y la traducción, no ayudará a los alumnos a desarrollar las habilidades lingüísticas básicas y necesarias para el logro de la competencia en la segunda lengua.

Para el aprendizaje de la segunda lengua, los niños necesitan desarrollar indefectiblemente las destrezas de escuchar y hablar para luego adentrarse en la lectoescritura; sin embargo, en este estudio se observó que las destrezas de escuchar y hablar no son enfatizadas atendiendo que los métodos audio oral o lingual, directo y situacional no siempre son aplicados para la enseñanza de la segunda lengua.

El MEC (2011), a través de la Campaña de Apoyo a la Gestión Pedagógica de docentes en servicio llevó adelante diferentes capacitaciones sobre “Los métodos de enseñanza de segundas lenguas”; en las que se trabajó con los docentes una serie de métodos innovadores para la enseñanza de la segunda lengua como: audio oral, directo, situacional, comunicativo,

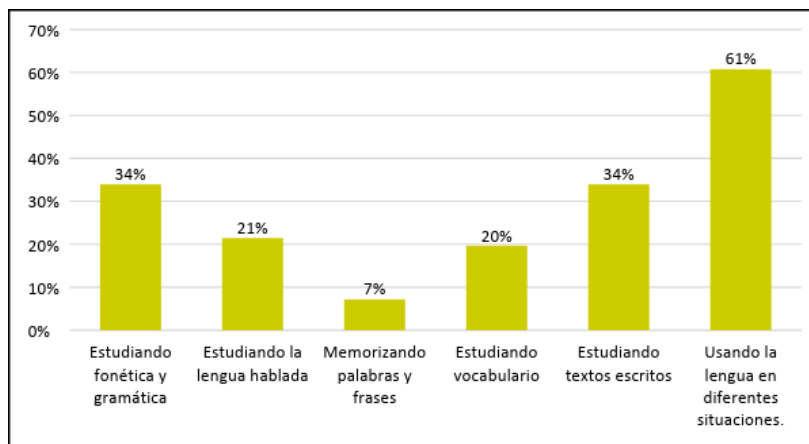


Gráfico 6 - Aprendizaje de las lenguas por parte de los estudiantes

humanista, integral.

Con relación a las formas de aprendizaje de la lengua por parte de los alumnos, el mayor porcentaje de respuesta obtuvo el indicador “usando la lengua en diferentes contextos”.

Posteriormente, los interrogados ubicaron como forma de aprender la lengua por parte de los alumnos “estudiando textos escritos” y “estudiando fonética y gramática”. El indicador “estudiando vocabulario” recibió una puntuación más baja en relación con los indicadores enumerados antes, quedando con el menor porcentaje de respuesta la opción “memorizando palabras y frases”.

Ante la consulta sobre los métodos que utilizan los docentes para la enseñanza de las lenguas, se observó una tendencia hacia los métodos tradicionales, tanto para la enseñanza de la lengua materna como para la enseñanza de lengua segunda. En consecuencia, llama la atención

las respuestas obtenidas en este ítem, en el cual los encuestados respondieron que los alumnos aprenden mejor las lenguas con estrategias innovadoras que se relacionan más con el enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas que con los métodos tradicionales. Los indicadores que responden a la memorización y al vocabulario no fueron muy bien considerados como forma de aprender una lengua por parte de los alumnos.

Diferentes autores coinciden que los métodos deben enfatizar las diferentes habilidades lingüísticas. Bello *et al* (1996) consideran que uno de los problemas que puede aparecer en el momento de la enseñanza de la segunda lengua es el desconocimiento de la cultura a la que pertenece la lengua que se quiere aprender, por lo que sugiere la inclusión de la cultura de la comprensión oral.

En cuanto a la expresión oral, Cassany *et al* (2005) se hacen esta pregunta: ¿Hay que enseñar a hablar? Los autores se plantean esta incógnita aclarando que la “función tradicional de la escuela, en el ámbito de la lengua, ha sido enseñar a *leer y escribir*”. (p. 134). Los mismos autores expresan que “la vida actual exige un nivel de comunicación oral tan alto como el de redacción escrita” (Cassany *et al.*, 2005, p. 135), por lo tanto, los métodos deben enfatizar la expresión oral.

Para Aguilera (2007) “la enseñanza de la comprensión lectora es un desafío a nivel nacional y no solo a los docentes debe interesar sino también a las autoridades a fin de promover la lectura y la comprensión de la misma” (p. 12).

Con relación a la expresión escrita, como en las demás destrezas, se debe respetar el proceso didáctico como la pre-composición, la composición y la pos-composición a fin de que los alumnos adquieran y afiancen sistemáticamente las microhabilidades de la producción escrita (Aguilera, 2007, pp. 34-35).

Conclusiones

La realidad lingüística paraguaya y consecuentemente la del Departamento de Itapúa, se caracteriza por el bilingüismo guaraní-castellano según los diferentes datos obtenidos a través de los Censos de Población y Vivienda realizados desde el año 1950 hasta el año 2012; una mayoría de la población paraguaya usa la lengua guaraní para la comunicación cotidiana y otras lenguas minoritarias que caracterizan a una población multilingüe.

El porcentaje de familias guaraní hablantes y castellano hablantes, como aquellas que

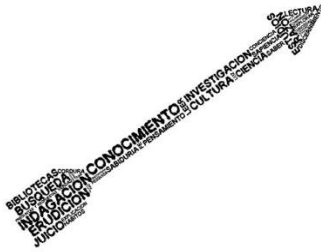
usan las lenguas guaraní y castellana en su comunicación familiar es significativo, sin embargo, en las instituciones del departamento de Itapúa se prioriza el castellano para la alfabetización de los niños, como lengua enseñada y de enseñanza, vulnerando la intensidad y extensión de uso de otra lengua, asimismo las tres propuestas de Educación Bilingüe del MEC.

El MEC propone la utilización de estrategias innovadoras en la enseñanza de las lenguas y los docentes participan de los cursos de capacitación sobre métodos de enseñanza en el área de lenguas que ofrece.

Los métodos de enseñanza de las lenguas que aplican los docentes son tradicionales y gramaticalistas; las prácticas siguen enfatizando métodos con enfoques más conductistas y tradicionales, que constructivistas e innovadores. Esta situación se observa cuando se enseña las lenguas como materna o lengua segunda, a pesar de que los encuestados manifiestan que el MEC enfatiza en los métodos en sus capacitaciones.

Referencias Bibliográficas

- Aguilera, N. (2007). *Comprensión lectora y algo más*. Asunción: Servilibro
- Bello, P., García Hernández, T., Guerrini, M., Mata Bareiro, C., Navarro, A., & Salaberri, S. (1996). *Didáctica de las segundas lenguas. Estrategias y recursos básicos*. Madrid: Santillana S. A.
- Cassany, D., Luna, M., & Sanz, G. (2005). *Enseña lengua*. Barcelona: Graó.
- Gynan, S. N. (2001). *Metodología de la Enseñanza de Segunda Lenguas*. Asunción: QR Producciones Gráficas.
- Marín, M. (2016). *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Buenos Aires: Aique Grupo Editor S. A.
- MEC (2006) Fascículo 13. Innovemos la enseñanza de la Lecto-Escritura. Guía para la implementación de la EEB.
- MEC (2011) Campaña de Apoyo a la Gestión Pedagógica de docentes en Servicio *Descubrir y comunicar a través de la lectura y la escritura*. Módulo 1. Mayo, 2011. Recuperado el 08/10/2018 de <https://es.slideshare.net/mariaelenaccoriroque71/mdulo-1-lectoescritura-con-tapa>
- MEC (2017). *Enseñanza de las lenguas castellana y guaraní en el primer ciclo de la EEB* Recuperado 08/10/2018 de: https://www.mec.gov.py/cms_v2/adjuntos/13855
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid.



LA SAETA UNIVERSITARIA

Académica y de Investigación
Vol. 7 Núm. 1 (2018)

